

Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to oto Pan podnosi przeciwko nim wody Rzeki, potężne i wielkie, króla Asyrii i całą jego chwałę. I wystąpi ze wszystkich swoich koryt, i wyleje ze wszystkich swoich brzegów.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to Pan wkrótce podniesie przeciwko nim wody Eufratu, ogromne, niezmierzone — to znaczy króla Asyrii wraz z całą jego potęgą. Wystąpią one ze wszystkich swoich koryt. Wyleją ze wszystkich swoich brzegów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto Pan sprowadzi na niego wody rzeki, gwałtowne i obfite — króla Asyrii i całą jego chwałę. Wystąpi ze wszystkich swoich strumieni i wyleje ze wszystkich swoich brzegów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż oto Pan przywiedzie na nich wody rzeki gwałtownej i wielkiej, to jest króla Assyryjskiego, i wszystkę sławę jego, tak, że wystąpi ze wszystkich strumieni swoich, a wyleje ze wszystkich brzegów swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	przetoż oto Pan przywiedzie na nie wody rzeczne gwałtowne i mnogie, króla Assyryjskiego i wszystkę chwałę jego, i wstąpi na wszystkie strumienie jego, i popłynie nad wszystkimi brzegami jego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	dlatego: oto Pan sprawia, że wzbierają przeciw niemu wody Rzeki gwałtowne i obfite - król asyryjski i całą jego chwałę - i wtargną do wszystkich jej łożysk, i przekroczą wszystkie jej strome brzegi;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto Pan sprowadzi na nich wody Rzeki, potężne i wielkie, króla asyryjskiego i całą jego potęgę. I wystąpi ze wszystkich swoich koryt, i wyleje ze wszystkich swoich brzegów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	więc Pan sprawi, że podniosą się przeciwko nim gwałtowne i liczne wody Rzeki – króla Asyrii i całą jego chwałę – i podniesie się we wszystkich swoich kanałach, i wystąpi ze wszystkich swoich brzegów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	dlatego JAHWE sprowadzi na nich wody Eufratu, gwałtowne i rwące - króla Asyrii i całą jego potęgę. Zaleje on wszystkie wąwozy i wystąpi z wszelkich brzegów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	przeto Jahwe sprowadzi nań wody Eufratu, gwałtowne i nader obfite, (króla Asyrii z całą jego potęgą). I podejdzie do wszelkich łożysk rzek jego, rozleje się ponad wszystkie ich brzegi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	через це ось наводить Господь на вас воду сильної і великої ріки, царя Ассирійців і його славу, і піде на всяку вашу долину і перейде по всяким вашим мурі
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	więc oto Pan sprowadzi na nich potężne i wielkie

	dynamiczny		wody rzeki – króla Aszuru i cały jego zastęp; zatem wystąpi ze wszystkich swoich łożysk oraz zaleje wszystkie swe brzegi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	oto JAHWE sprowadza na nich potężne i obfite wody Rzeki, króla Asyrii i całą jego chwałę. I on wyleje się ze wszystkich swych strumieni, i wystąpi ze wszystkich swych brzegów,